



The Portuguese Newsletter

American Association of Teachers of Spanish and Portuguese - AATSP

Volume 22 Number 1 Spring 2008

Luci De Biaji Moreira, editor

From the Editor

Continua o debate sobre o Acordo Ortográfico da Língua Portuguesa pelos membros da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP). Durante o colóquio “Língua Global,” realizado em Moçambique em março passado, quando da visita do Presidente de Portugal Cavaco Silva, o Ministro da Cultura de Portugal disse não ver empecilhos políticos quanto à concretização do acordo. O Presidente de Moçambique, Armando Guebuza, mantém-se favorável ao acordo, ainda que não tenha se comprometido oficialmente. Em junho de 2008 haverá uma nova reunião da CPLP.

O governo português aprovou uma resolução, em março de 2008, propondo à Assembléia da República a ratificação do segundo protocolo modificativo, que abre caminho para a aprovação do Acordo num prazo de seis anos. O Acordo Ortográfico, que visa unificar a escrita das diversas variedades do português, foi lançado em 1990, devendo ter entrado em vigor em 1994. Tal fato não ocorreu porque apenas o Brasil, Cabo Verde, São Tomé e Príncipe assinaram os dois protocolos modificativos estabelecidos entre os membros da CPLP.

Português é a única língua do mundo, com mais de 50 milhões de falantes, que possui duas escritas oficiais do mesmo idioma. A variedade dentro da unidade é um fator lingüístico que apenas enriquece uma língua. Todos que pertencem à comunidade dos países de língua portuguesa se expressam em português e é este padrão geral ou unidade que está em debate. Variedades continuarão existindo na fala do povo.

A *Portuguese Newsletter* entrevista, em *Destaque*, João Almino—diplomata, escritor e professor. Vale a pena conferir o seu novo livro, traduzido para a língua inglesa. Mary Rysner, em *Ponto de Vista*, fala sobre a importância de português para negócios e nos oferece várias sugestões sobre o ensino de Português, especificamente direcionado para negócios internacionais. Confira também o poema criado em conjunto pelos estudantes da Escola de Português do Middlebury College no verão passado. E muito mais!

Luci Moreira

Contents

<i>Destaque</i>	Page 1
Phi Lambda Beta	Page 3
<i>Ponto de Vista</i>	Page 4
The Bookstore	Page 6
<i>Oxente!</i>	Page 7
ETC...	Page 8
<i>Pingo Poético</i>	Page 10
<i>Agenda</i>	Page 11

Destaque

João Almino

Writer



Interviewed by
Luci Moreira

LM - Could you tell the Portuguese Newsletter readers about your career as a novelist and your most recent achievements?

JA - Since I was very young I have had an interest in literature. But I waited until 1987 to publish my first novel, after I had already published four books in the fields of history and political philosophy. I wrote a total of four novels, all set in Brasilia. After being translated into Spanish, my third novel, *The Five Seasons of Love*, was launched in the US precisely in April 2008. I also have a new novel, *O Livro de Emoções (The Book of Emotions)*, coming out in Brazil in just a few months.

More “Destaque” on page 2

More "Destaque" from page 1

LM - Could you tell us a little about the novel that was published in the US?

JA - It is the third novel of the "Brasilia Quartet", which can be read independently from the others. I set these novels in Brasilia, among other reasons because by doing so, I can focus on post-utopian themes that interest me especially. Brasilia as an idea coincides with the search for modernity that accompanies the whole history of independent Brazil. It somehow summarizes the national dreams and deceptions. However, the story of this novel could have been set elsewhere. I hope it has a universal flavor as it reflects upon creation and renewal and deals with universal themes such as love and friendship. *The Fifth Season* redefines utopia as the attempt to organize chaos, not with what is distant and unachievable, but with what is near and visible.

LM - And how about the new novel that will be launched in Brazil?

JA - The main character had already been present in previous novels. It is a book about memory, the visible and the invisible, based on a story of a blind photographer.

LM - What are your future plans as a novelist?

JA - To continue working a little everyday on some piece of fiction, as I have done for almost thirty years.

LM - Could you tell the Portuguese Newsletter readers a little about your background?

JA - Besides the novels, I have written some books of essays in political philosophy. My Doctorate degree, which I received in Paris, is in Philosophy. I am also a career diplomat, having studied at Instituto Rio Branco, the Brazilian Diplomatic School, of which I later became the director. And I have been a professor at universities in Brazil, Mexico and the US.

LM - It is unusual to find a diplomat and a Professor of Literature in the same person at the same time. How do you see yourself as an educator?

JA - I was invited to teach literature, first at Berkeley and later at Stanford, not because of my academic background in this field, but basically because I am a writer. I have always been a reader of Brazilian fiction and poetry, and my classes were only a way of exchanging ideas with my students about these readings, starting with our great clas-

sics, such as Machado de Assis, Graciliano Ramos, and Clarice Lispector. Many years ago, in Brazil and in Mexico, I taught courses in Political Philosophy and Philosophy of International Relations that had to do with my academic background.

LM - What are some of your contributions or initiatives to the Portuguese language and Brazilian studies in the U. S.?

JA - I was glad to contribute toward the creation of the Joaquim Nabuco Chair in Stanford and the Rio Branco Chair in Berkeley, by the Brazilian government, in conjunction with the local universities. These chairs funded the residence of Brazilian scholars at each institution for a few months annually. I also assisted in the establishment of a Lectorship in Portuguese at the University of California Santa Cruz. More recently we created a pilot program for the teaching of Portuguese in elementary and secondary schools in Florida.

LM - In your opinion, in which areas should the Brazilian government invest to promote Brazil and Portuguese in the U.S.? Is Brazilian literature in translation one of them?

JA - Brazil has a great tradition in literature, nevertheless even our greatest fiction writers and poets are relatively unknown in this country. Only a few anthologies of Brazilian poetry have been published here – one of them, back in the nineties, by the way, due to an initiative of mine: *Nothing the Sun Could not Explain*, for which I wrote a foreword. So, you are right, many more translations could and should be made, and an official support in this respect would make a difference. Of course this is not the only area with great potential. Much can still be done to strengthen relations between our universities. We can make partnerships and create bridges between Brazilian and American cultural institutions so that our music, cinema, performing arts, and visual arts become more present in the US.

LM - How do you see the future of Portuguese language in the context Brazil-U.S. relations?

JA - I have noticed in the last years an increased interest in the teaching of Portuguese in some American universities. Ideally there should be Advance Placement exams (AP's) in Portuguese, which in itself would be an incentive to the study of Portuguese in high schools and later in college. Heritage Portuguese is a new field due to the increasing number of Portuguese-speaking immigrants. And pilot projects for the teaching of Portuguese have lately been established in some elementary and middle schools.

More "Destaque" on page 3

More "Destaque" from page 2

João Almino, Ph.D, is a writer and diplomat. He has published the following books:

* Novels:

Brasilia Trilogy, composed by the novels *Ideas on Where to Spend the End of the World*, *Samba-Enredo* and *As Cinco Estações do Amor*. The last one was translated in to Spanish as *Las Cinco Estaciones del Amor* in 2003 and also translated to English as *The Five Seasons of Love*, translated by Elizabeth Jackson, Host Publications, 2008.

* History, Political Science and Philosophy:

The Authoritarian Democrats, *Secrecy and Information*, *Once Upon a Time a Constituent Assembly*, *Still Life: The Political Philosophy of Ecology*, and *The Age of the Present*.

* Literary criticism:

Brasil/EUA: Balanço Poético, which compares poetic trends in Brazil and the US.

He taught at the Autonomous National University of Mexico, University of Brasília; Instituto Rio Branco, UC Berkeley and Stanford University. He was Consul General of Brazil in San Francisco, Lisbon, and Miami. An Ambassador, he is presently the Consul General of Brazil in Chicago.



Luci Moreira is Associate Professor (College of Chaleston), Director (Portuguese Summer School, Middlebury College), Editor (Portuguese Newsletter), and National President (Phi Lambda Beta).

Phi Lambda Beta



Chapters of Phi Lambda Beta currently exist at twelve institutions throughout the U.S.; however, there are Portuguese programs which still do not have institutional charters. Please consider starting a local chapter of Phi Lambda Beta on your campus. It is very simple and fast!

Requests for institutional charters should include names and addresses of the institution, faculty, sponsor, and charter members. Forward this information to Luci Moreira, Department of Hispanic Studies, College of Charleston, Charleston, SC, 29424, e-mail: moreiral@cofc.edu.

Ponto de Vista

Em *Ponto de vista*, o leitor tem a oportunidade de manifestar seu ponto de vista lingüístico, cultural ou literário sobre qualquer tema que possa interessar àqueles que trabalham com a língua portuguesa. Solicitamos textos curtos e livres de jargões técnicos muito específicos. Envie seu texto para: Prof. Luci De Biaji Moreira, Department of Hispanic Studies, College of Charleston, 66 George St., Charleston, SC 29424, ou por e-mail: <moreiral@cofc.edu>.

Brazil as a Rising Global Player: Implications for Portuguese

In the last few years, the Brazilian economy has been remarkably strong, attaining its highest sustained economic growth since the 1970s. Today, Brazil leads the world in exports of chicken, coffee, sugar, soy, beef and orange juice, and foreign investors have taken note, substantially increasing their involvement¹. Brazil has been paying off its debt, lowering interest rates, and minimizing spending; and aided by hikes in commodity prices, “Exporta Brazil” efforts have balanced and improved the Brazilian economy. This economic growth has put an international spotlight on the Portuguese language, increasing the amount of students’ and corporations’ interest.

Perhaps the most important change was one of image. Brazil is being perceived as a more and more prominent and respected player in the world market through major national firms such as Embraer, Petrobras, and Odebrecht. Brazil’s national tourism agency, *Embratur*, has been investing heavily in the “branding” of Brazil through the “*Marca Brasil*” campaign². These actions contribute to a more positive image of the country and culture, and help to counter the pessimistic news stories that have traditionally dwelled more on Brazil’s social problems.

Portuguese enrollments reported by the MLA language survey are rising steadily each year (see figure 1). However, these numbers still pale in comparison to other languages, ranking 13th after such languages as American Sign Language, Italian, Russian, Arabic, and Ancient Greek in 2006. Another concern with the ranking of Portuguese is that the U.S. government is making a move toward removing Portuguese from the list of Less Commonly Taught Languages, which could affect funding and support for many Portuguese programs, specifically FLAS scholarships at Title VI Centers.

As would be expected, the number of Business Portuguese programs are even lower. In a very recent study conducted by Christine Grosse, Business courses are offered among languages such as Arabic, Chinese, French, German, Italian, Korean, Japanese, Portuguese, Russian, and Spanish. For 2006, she found that the most widely taught courses are Business Spanish (18 universities), Business Chinese (13), Business French (12), Business German (11), Business Japanese (8) and Business Portuguese (6). A 2002 study of Business Portuguese conducted by Risner indicates that seven U.S. universities offered Business Portu-

guese. These statistics, however, are based on survey response and other programs could have been potentially left out.

With Brazil at an apex, the question we must ask now is how can we, as Brazilianists and Portuguese language instructors, utilize the increased interest in Brazil to recruit more students into Brazilian Studies and Portuguese language studies? I suggest that some areas to consider for improvement and innovative strategies are recruitment, program development, materials development, and faculty training.

Recruitment

Students today need to see a practical future benefit from the courses and programs they choose, thus the importance of Brazil in the world economy must be stressed. The increased demand for Portuguese speakers, coupled with their rarity compared to Spanish speakers, leads to a competitive advantage for Portuguese speakers seeking employment. Departments such as business, economics, journalism, advertising, tourism, et cetera, are dominated by more common foreign languages; therefore strong interdepartmental ties are an important aspect of recruitment. Availability of a minor in Portuguese, especially one with a specific course map for students in the professional schools, will aid recruitment. In addition, emphasizing the rich cultural heritage of Brazil and its abundance of ecological areas will draw students from Humanities, Sciences, and Social Sciences.

Program development

Articulation among faculty in the professional schools and language faculty is necessary to create a study plan and help with the marketing of the language. A regular 3-hour Business Portuguese course or courses are helpful in this respect. Creation of short term study abroad programs in another discipline, even if in English, often stimulates interest in Brazil so that returning students sign up for language and culture courses. Some examples of these types of initiatives are short term MBA week long study tours, summer courses, and semester long programs that include academic seminars and company visits that highlight direct interaction with Brazilian executives. Many of these types of programs have been functioning well at schools through the efforts of their Centers for International Business Education and Research (CIBER). Looking off campus, initiating contact and collaboration with Brazilian chambers of commerce and U.S. based businesses for program support and assistance in organizing internships and career symposia that bring executives to campus provide ways to offer direction to students seeking an

More "Ponto" from page 4

international business career path. The U.S. Department of Education's Fund for the Improvement of Post-Secondary Education (FIPSE) also provides grant opportunities to develop semester study abroad, faculty collaboration and courses that focus specifically on Brazil and require Brazilian academic and private sector partners. Several FIPSE past and current business projects have been successful and can be accessed at the FIPSE website.

Materials Creation/Training

An additional area that needs attention is that of materials available for Business Portuguese so that instructors are not burdened with creating all of their own materials, though that void has had some recent additions from U.S. and Brazilian publishers. At the intermediate to advanced levels the Editora Galpão has published *Panorama Brasil*, Quality Mark released *Português no mundo corporativo*

in 2004, and in 2007 UT Press published a series of case studies entitled *Brazilians Working with Americans*. At the beginner level the Editora Pedagógica Universitária published *Diálogo Brasil*, which has a business focus throughout the text.

In the University of Florida websites the reader will find specific links and contacts to find out more about model programs, symposia, and courses that are focused on business in Brazil.³

In recent years CIBERs have offered summer faculty development modules to promote understanding of the Brazilian business environment through Mercosul and other programs specific to Brazil. However, these have traditionally recruited business faculty who have little or no international background. UF CIBER is currently creating a new faculty development program for summer 2009 specifically for

methodological improvement of Portuguese instruction geared toward a specific purpose.

Exploring the areas mentioned above will require a joint effort of faculty and university administration, government, and community. Efforts to recruit more students into Brazilian Studies, Portuguese language programs, and to Business Portuguese will benefit both the U.S. and Brazil—one of the largest Latin American commercial partners with the U.S.

Mary E. Risner
Associate Director
Outreach and Latin American Business Programs
Center for Latin American Studies
University of Florida, Gainesville.
mrisner@latam.ufl.edu

Figure 1: Portuguese Enrollment

1986	1990	1998	2002	2006
5,071	6,076	6,926	8,385	10,267

Source: Furman, Nelly, David Goldberg, and Natalia Lusin. *Enrollments in Languages Other Than English in United States Institutions of Higher Education*. Fall 2006. Web publication, 13 November 2007 © 2007 by The Modern Language Association of America

¹ In 2007, foreign reserves increased by \$167 billion, double the amount of the previous year, and foreign investments jumped to \$30 billion, a 60% increase over 2006

² <www.embratur.org/>

<<http://200.189.169.141/marcabrasil/marcabrasil.htm>>

³ <www.latam.ufl.edu/labep.html>

<<https://gibbes.cofc.edu/exchweb/bin/redirect.asp?URL=http://www.latam.ufl.edu/labep.html>>

<www.bizlink.ufl.edu>

<<https://gibbes.cofc.edu/exchweb/bin/redirect.asp?URL=http://www.bizlink.ufl.edu>>

<www.bizlink.ufl.edu>

<www.bizlink.ufl.edu/portuguese>

<<https://gibbes.cofc.edu/exchweb/bin/redirect.asp?URL=http://www.bizlink.ufl.edu/portuguese>>

<www.latam.ufl.edu/outreach>

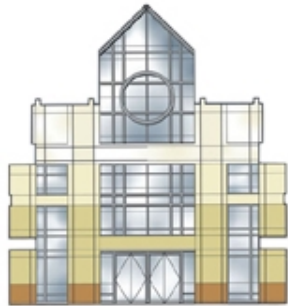
Acknowledgments

Portuguese Newsletter
Proofreaders:

Jose Moreira
Portuguese

Lucas De Biaji Moreira
English





THE BOOKSTORE

BRASA Book Awards

The Roberto Reis BRASA Book Award recognizes two books in Brazilian Studies published in English that contribute significantly to promoting an understanding of Brazil. The two winners are: John Tofik Karam, with *Another Arabesque: Syrian-Lebanese Ethnicity in Neoliberal Brazil*, Temple University Press, 2007; and Jeffrey D. Needell, *The Party of Order: The Conservatives, the State and Slavery in the Brazilian Monarchy, 1831-71*, Stanford University Press, 2006.

Monografias sobre Lima Barreto

A obra literária de Lima Barreto, uma proto-antropologia da cidade?, escrita por Jorge Santiago, Diretor do Instituto de Estudos Brasileiros da Universidade Lumière Lyon, recebeu o prêmio Concurso Internacional de Monografias sobre a Obra de Lima Barreto em 2007.

LIVROS

Everything Learning Brazilian Portuguese Book, by Fernanda Ferreira. Published by Adams Media Corporation. 2007.

Literatura, intelectuais e a crise da cultura. Organização Lúcia Helena. Rio de Janeiro: Contra Capa/Brasília: CNPq. 2007.

Código Da Vinte: Crônicas, de Alfredo Ruy Barbosa, reúne crônicas

publicadas no Jornal do Brasil entre os anos de 2004 a 2007. Caranvasarai, 2007.

Defeito de cor, de Ana Maria Gonçalves, foi publicado pela Editora Recorde em 2007. O livro, cuja autora recentemente esteve na Stanford University, recebeu o prêmio “Casa de Las Américas,” também no ano passado.



Cinema Brasileiro nos anos 70, de Guido Bilharinho—com ensaios de crítica cinematográfica—foi publicado pelo Instituto Triangulino de Cultura em 2007. Com o tema: Cinematizações: idéias sobre literatura e cinema, a obra trata das relações entre cinema e literatura. Trabalho publicado pelo Círculo de Brasília em 2007.

Cora, Coralina: Uma celebração da volta. Organizado por Darcy França Denofrio e Goiandira Ortiz de Camargo, interpreta os poemas de Cora Coralina. Publicado pela Cànone Editorial em 2007.

Sua Excelência, O Intérprete, de Ewandro Magalhães Jr., foi publicado pela Parábola Editorial em 2007. A obra trata dos desafios enfrentados pelo intérprete e tradutor, dentro da cabine e nos bastidores do mundo dos intérpretes, com conselhos para enfrentar a profissão. Informações: <www.parabolaeditorial.com.br>.



50 contos e 3 novelas, de Sérgio Sant’Anna, com introdução de José Geraldo Couto, foi publicado pela Cia. das Letras em 2007.

REVISTAS

Portuguese Language Journal
The Portuguese Language Journal (PLJ) is an academic endeavor created to promote and disseminate information about the teaching of Portuguese as a foreign language. PLJ also aims to provide a venue to improve the collaboration and exchange of information among Portuguese language teachers. Volume 2, Fall 2007 includes articles from Fernanda Ferreira, Margo Milleret, Márcia Araújo Almeida, Lúcia Rottawa, among others. Themes are Linguistics, Pedagogy, Classroom Ideas, and Book Reviews. <<http://www.latam.ufl.edu/portugueselanguagejournal/index.html>>.

TriceVersa

A revista eletrônica, editada pela Faculdade de Ciências e Letras de Assis (UNESP), é uma publicação do Centro Ítalo-Luso-Brasileiro de Estudos Lingüísticos e Culturais. A revista pode

More "The Bookstore" from page 6

ser consultada no endereço <<http://www.assis.unesp.br/cilbelc/rev.htm>>.

FILMES

"Quilombo Country"

Raising issues of political identity, land rights, and racial and socioeconomic discrimination, this documentary is a portrait of rural communities in Brazil that were founded by runaway slaves. It is narrated by Chuck D.; poet, media commentator, & leader of the iconic U.S. hip hop group Public Enemy. L.

Abrams is the producer and director. "Mutum"

Baseado no romance *Campo Geral*, de João Guimarães Rosa, o filme narra a estória de Miguilim. O roteiro foi escrito pela pesquisadora Ana Luiza Martins Costa e dirigido por Sandra Kogut. Mutum foi filmado no interior de Minas Gerais, na região de Andrequicé. Filme lançado em 2007. Informações: <<http://www.mutumofilme.com.br/>> e <<http://buscatextual.cnpq.br/buscatextual/visualizacv.jsp?id=K4735465Y7>>.

"Moro no Brasil"

A musical road trip by Finnish director (and Brazilophile) Mika Kaurismaki, journeying deep into the heart of Brazil. Stopping in Pernambuco, Bahia and Rio de Janeiro, the film dives into the roots of samba, bossa nova, and far beyond.

AATSP Portuguese Newsletter

The Portuguese Newsletter is available online at <https://www.aatsp.org/scriptcontent/custom/members02_resourcesnewsletter.cfm>.

Oxente!

Medalha do Vulcão

Russell Hamilton (Emeritus Professor, Vanderbilt University) received the *Primeira Classe da Medalha do Vulcão* – First Class Volcano Medal—in recognition to his outstanding contribution to the study and knowledge of the African literature of Portuguese language.

This recognition was given by the Ambassador of the Republic of Cape Verde in the U.S., Dr. Maria de Fátima Lima da Veiga, on behalf of the President of Republic of Cape Verde, Mr. Pedro Pires. March 28, 2008.

OPI-WPT

Além de renovar suas credenciais como avaliadora da OPI (Oral Proficiency Interview), a diretora do Programa de Português de Stanford, Lyris Wiedemann, tornou-se a terceira pessoa credenciada pelo ACTFL nos EUA como avaliadora do teste WPT-Português (Writing Proficiency Testing).

New BRASA Officers

Newly-elected officers:

Vice President/President Elect (2008-10/2010-12)
Randal Johnson, UCLA.

Executive Committee (2008-2012)

Paulo Roberto de Almeida (Brasília)
Judy Bieber (University of New Mexico)
Cristina Ferreira-Pinto Bailey (Austin, Texas)
Elizabeth Kiddy (Albright College)
Maxine Margolis (University of Florida)

AATSP President:

Milton Azevedo (photo below) was elected Vice-President in the fall 2007 AATSP elections. He will be Vice-President in 2008-09 and President in 2009-10.



Tenure and Promotion

Antônio Ladeira (Texas Tech University) and Marguerite Itamar Harrison (Smith College) received their tenure and were promoted to Associate Professor.

Congratulations to all.

ETC...

Esta seção se dedica aos trabalhos, conferências, encontros e seminários realizados recentemente e que merecem ser registrados. Se você não pôde ir, ou não sabia, nós trazemos a informação até você, como referência.

UNIVERSITY OF NEW MEXICO

Poet Miriam Alves spent fall 2007 as Writer in Residence at the University of New Mexico. Appearing from left to right in the photo below are Miriam Alves, Conceição Evaristo, and Margo Milleret, taken during the reading of Miriam's poems. The poetry reading was in Portuguese with English translations.



HARVARD UNIVERSITY

Brazilian Film: From Revolution to Resistance. March 13, 2008. After the screening, Robert Stam, Professor of Cinema Studies at New York University and author of *Tropical Multiculturalism: A Comparative History of Race in Brazilian Cinema and Culture*, discussed the film with the audience.

Harvard's commemoration of the centenary of Japanese immigration to Brazil, "Celebration of Brazil and Japan: A Century of Journeys across Borders and Generations", includes the following three lectures. April 7-11.

* "100 Years of Japanese Immigration in Brazil: From yellow peril to model citizen," by Naomi Moniz, from Georgetown University. April 8.

* "The second generation (or the 1.5 generation) of Brazilian-Japanese immigrants in Japan," by Ishi Angelo, from Musashi University. April 9.

* "Passage to the West: Haiku and Immigration" – The saga of Japanese immigration to Brazil in haiku poetry, in both Japanese and Portuguese—by Haquira Osakabe. April 11.

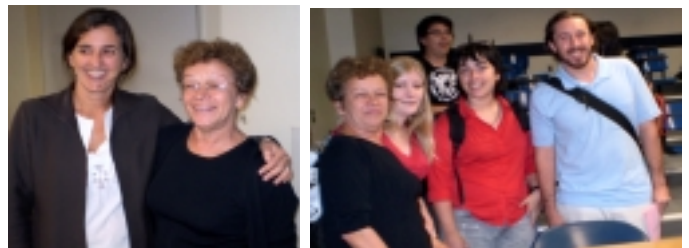
YALE UNIVERSITY

A one day conference, "Joaquim Nabuco at Yale: Brazilian Statesman, Author, and Ambassador: A Centenary Commemoration (1908-2008)," was held in Yale. April 4.

Opening: K. David Jackson, "A Statesman in the Academy: Joaquim Nabuco at Yale" Participants: João Almino, Brazilian author and Consul of Brazil in Chicago; Leslie Bethell (Oxford U); Stephanie Dennison (U of Leeds); Humberto França (Fundação Joaquim Nabuco, Recife); K. David Jackson (Yale U); Jeffrey Needell (U of Florida); Marco A. Nogueira (UNESP); Paulo Pereira (PUC-SP); John Schulz (Brazilian Business School, SP), and Norman Valencia (Yale U).

UNIVERSITY OF ARIZONA

O Departamento de Espanhol e Português da Universidade do Arizona recebeu a Professora Marta Scherre (Pesquisadora Associada da Universidade de Brasília e Pesquisadora do CNPq) durante os dias 18-25 de outubro de 2007. Scherre, co-autora de *Padrões Sociolinguísticos* (1996); *Doa-se lindos filhotes de poodle: variação linguística, mídia e preconceito* (2005) e co-autora de *Origens do Português Brasileiro* (2007), entre outros trabalhos de sociolinguística, apresentou a palestra "As Origens do Português do Brasil," em co-autoria com Anthony Naro. Scherre também coordenou uma oficina para os alunos de pós-graduação sobre o uso do programa estatístico Varbrul nos estudos variacionistas. Nas fotos abaixo, Marta Scherre e Ana M. Carvalho; M. Scherre e estudantes da University of Arizona [A. Carvalho].



UNIVERSITY OF TEXAS

Third Amazon Week March 4-10.

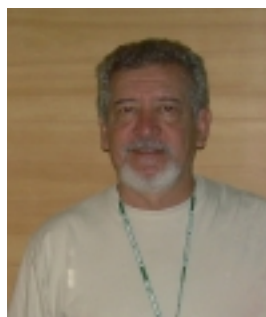
Roundtables on contemporary environmental and social issues in the Amazon. Presenters: Susanna Hecht (UCLA), scholar on Amazonian development and policy; and Priscilla Faulhaber (anthropologist at the Museu Paraense Emilio

ETC. . .

Goeldi) specializing in interethnic relations between indigenous peoples and Amazonian national societies. Information: <www.utexas.edu/cola/insts/llilas>.

PORTUGUESE SCHOOL

Álvaro Cardoso Gomes (photo below) was the Writer in Residence of the 2007 Portuguese Summer School in Middlbeury College. He was there for one month, teaching literature from his books.

**STANFORD UNIVERSITY**

Em fevereiro, sob os auspícios da Iniciativa de Escritor-Residente da Divisão de Literaturas, Culturas e Línguas (DLCL) e com a contribuição do Ministério de Relações Exteriores do Brasil, o Programa de Português organizou um curso de duas semanas com a escritora Ana Maria Gonçalves. A autora ministrou o curso que foi baseado no seu romance histórico *Um Defeito de Cor*, publicado em 2007 e ganhador do prêmio *Casa de Las Américas*. O curso apresentou um formato inovador, contando com um blog aberto e com a participação de professores de vários departamentos, além da autora. Tendo em vista o sucesso da iniciativa, a Divisão de Literaturas, Culturas e Línguas anunciou que pretende adotar o curso como modelo para futuras atividades.

UMASS, DARTMOUTH

Bela Feldman-Bianco, Brazilian an-

thropologist from the University of Campinas, São Paulo, spent the spring at the University of Massachusetts, Dartmouth, as Visiting Endowed Chair Professor in Portuguese Studies. She taught “Race, Nation, and Diaspora in Brazil.” Dr. Feldman is the author and editor of several books on Brazil and Portugal. This was done under the auspices of The Hélio and Amélia Pedrosa/Luso-American Foundation Endowed Chair in Portuguese Studies.

OHIO STATE UNIVERSITY

Lectures offered at Ohio State University during the academic year of 2007-2008:

* “Representing and Misrepresenting Brazil: Violence and Social Criticism in Contemporary Brazilian Cinema,” by Luciano Tosta, UIUC. September 28, 2007.

* “Satin Slippers, Vain Glories, and Talking Pictures: Manoel de Oliveira and Questions of Empire,” by Randal Johnson, UCLA. November 9, 2007.

* “A Conversation with Portuguese Filmmaker Pedro Costa,” by Pedro Costa, Filmmaker, Portugal. February 8, 2008.

BROWN UNIVERSITY

Lecture: “Culture and Politics in the 21st Century Brazil: New Connections, New Forms of Engagement,” by Heloísa Buarque de Hollanda (UFRJ). February 4. [Luiz F. Valente].

COLLEGE OF CHARLESTON

* Lecture: “African Settlers: Brazil’s Unique Ethnic and Racial Realities and Myths, by” Russell Hamilton (Professor Emeritus, Vanderbilt University). February 21.

In celebration of the Black History

Month, the Portuguese Program of the College of Charleston and the Avery Research Center sponsored the lecture. Below, Hamilton Russell with Marvin Dulaney, Director of the Avery Research Center; during the lecture.



* “Prophets in the Tropics: Jewish Culture and Literature of Brazil.” Nelson Vieira (Brown University). March 13. Co-organized by the Portuguese Program and the Jewish Studies Center. Below, Nelson Vieira and Martin Permultter, Director of the Jewish Studies Center; Nelson and College of Charleston students.



PINGO POÉTICO

O “Jogo do Cadáver Sutil”

Este jogo foi concebido pelos poetas do movimento surrealista que acreditavam que a criação literária devia provir do subconsciente e, utopicamente, ser produzida pela coletividade e não individualmente. Imaginaram, portanto, um tipo de jogo poético coletivo em que um autor escrevia uma(s) frase(s) ou um(uns) verso(s) numa folha de papel, que era então dobrada e passada a um parceiro, mas de modo que este só pudesse ver a(s) última(s) palavra(s) ou o(s) último(s) verso(s) do que havia sido escrito e desse continuidade, assim, ao poema. Resultaram desses jogos poemas muito estranhos e belos, como o seguinte:

O cadáver sutil
Bebia
O vinho novo

Baseados nessa experiência, o escritor Álvaro Cardoso e seus alunos da Escola de Verão do Middlebury College – Eliza, Josué, Jônatas, Ananda, Amber, Nina, Érico, Amílcar, Laureen, Bela, Lia, Laura – (na foto abaixo) entraram nesse fascinante jogo e escreveram dois poemas coletivos, um deles transcrito ao lado:

*Meu coração batia
Como um tambor
Enlouquecido
Que, à luz da lua, sumiu
E o lago desapareceu
Sumiu,
Fugiu até o céu
E voltou no dia seguinte
Numa chuva
Que fez as crianças da cidade dançarem.
Até sem precisar de música.
Mas com o assovio mortífero do conhecimento,
Integrado com a infelicidade momentânea.
A vida é sempre assim –
Alguns dias chove, outros bate sol.
Pelo menos a gente tem futebol.
E quando não temos nada mais,
Podemos contar as filas cinzentas
De muitas noites quentes.
E me sinto culpado por tudo isso?
Se você se sentir culpado por isso, você não passa
de uma ferramenta do Homem.
Têm lá o cheiro da tristeza –
Mostrado pela tensão no pescoço também,
Mas no ângulo dos ombros havia
Uma ave roxa brilhante que voou até uma árvore
E, vendo o reflexo dele no lago quieto,
Começou a chorar,
Olhou o gato feliz e chorou mais,
Muito devagarzinho começou a correr
Para onde? Sei lá.*





CALL FOR ARTICLES

Portuguese Language Journal

Articles may be submitted in English or Portuguese. Articles should address current issues in the areas of instruction, program development, administration and pertinent research. Articles should not have been previously published nor be under review by other journals.

Manuscripts should be submitted by electronic mail as a Word document by July 15, 2008. Information.: Mary Rysner at <maryr@ufl.edu> and also at <<http://www.latam.ufl.edu/portugueselanguagejournal/submissions.html>>.

SUMMER PROGRAMS

MIDDLEBURY COLLEGE - Portuguese School, June 29-August 15, 2008.

Middlebury College offers an immersion program of seven-week intensive Portuguese with five different levels of Portuguese, graduate and undergraduate classes; seven to ten faculty; lecture series with six guest speakers; one Scholar in Residence, celebrations of events, and a curriculum that includes varieties of Portuguese and the culture and literature of the the Portuguese speaking world, in addition to concerts and performances. Information: Professor Luci Moreira at <lmoreira@middlebury.edu>. Applications: <<http://www.middlebury.edu/academics/ls/portuguese/>>.

UNIVERSITY OF FLORIDA

Summer Study Abroad at IBEU, Rio de Janeiro, June 28-August 9, 2008. The International Center at the U of Florida, with the support of the CLAS, will offer another summer study-abroad program in Portuguese language and Brazilian culture at the Instituto Brasil-Estados Unidos in Rio de Janeiro (June 28-August 9). This

year the program welcomes the partnership of the Center for Latin American Studies at Georgetown University, also a FLAS unit. Inf.: <perrone@ufl.edu> or <<http://www.latam.ufl.edu/academic/abroad.stm>>.

YALE UNIVERSITY

Summer Portuguese Language and Literature. June 2-July 25, 2008.

Courses for the beginning and intermediate levels in Brazilian Portuguese and introduction to literature and culture will be offered at the Yale Summer Session Eight-Week Language Institute, in Paraty, RJ. Information: <www.yale.edu/span-port>.

UNC - DUKE U - Research Fellowships

The University of North Carolina and Duke University Consortium in Latin American and Caribbean Studies will offer Summer Research Fellowships for the summer of 2008. With Title VI funds from the US Department of Education, the Consortium is awarding three fellowships of up to \$1,000 each to faculty from four-year colleges, community colleges, and HBCUs to use the Duke and UNC-CH libraries and other campus resources during summer 2008. Information: Beatriz Riefkohl Muñiz, <CHriefkohl@email.unc.edu> or <Natalie Hartman <njh@duke.edu>.

CONCORDIA LANGUAGE VILLAGES

- AATSP scholarship

To celebrate the inception of *Mar E Floresta* The Portuguese Language Village of the Concordia Language Villages the AATSP announced one \$1,000 scholarship available for students of AATSP members to attend the 2008 Portuguese program. Applications are available at <www.aatsp.org>.

Registration forms for villager participation and staff employment applications: <www.PortugueseLanguageVillage.org>.

UNIVERSITY OF MINNESOTA - Stipends

To support the improvement of instruction of Less Commonly Taught Languages (LCTLs), the University of Minnesota's National Resource Center is offering a limited number of Special Stipends of \$600 for LCTL teachers to help defray the cost of attending any of the CARLA Summer Institutes. Dates: July 14-18. Programs are:

- * Using Technology in Second Language Teaching.
- * Developing Materials for Less Commonly Taught Languages (LCTLs).
- * Meeting the Challenges of Immersion Education: "How well do students speak the immersion language?"
- * Focusing on Learner Language: Second Language Acquisition Basics for Teachers.
- * Improving Language Learning: Styles & Strategies-Based Instruction.
- * Content-Based Language Instruction & Curriculum Development.
- * Immersion 101: An Introduction to Immersion Teaching. 07/21-25 (Session 1) -or- 07/28-August 1 (Session 2).
- * Developing Assessments for the Second Language Classroom.
- * Culture as the Core in the Second Language Classroom. 07/28-08/1.
- * Language and Culture in Sync: Teaching the Pragmatics of a Second Language. 07/28-08/1. Information: <<http://www.carla.umn.edu/institutes/scholarships.html>>.

CERTIFICADO

CELPE-Bras

Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa Para Estrangeiros, 2008. As provas serão realizadas no dia 23 de abril em dois locais: (1) University of Florida. Informações: Mary Risner <maryr@ufl.edu> ou (2) Harvard University. Informações: Clémence Jouët Pastré: <cpastre@fas.harvard.edu>. Inscrições: <www.mec.gov.br/sesu/celpe/default.shtm>.



CONFERENCES

LASA

“XXVIII International Congress of LASA”
The Latin American Studies Association Congress will take place in Rio de Janeiro, June 11-14, 2009. The theme for 2009 is: “Rethinking inequalities.” Panels will focus on the understanding of inequalities from disciplines across the social sciences and humanities. For more Information: <<http://lasa.international.pitt.edu/congress/about.html>>.

8th ICDOCN

“International Conference on Diversity in Organizations, Communities, and Nations.” Montreal, Quebec, Canada, June 17-20 2008.

This conference will address a range of critically important themes in the study of diversity today. In addition to linguistic, cultural, ethnic and racial diversity, the conference will also pursue its well established interest in other aspects of diversity, including the intersecting dynamics of gender, sexual orientation, (dis)ability, locale and socio-economic background. Inf.: <<http://www.Diversity-Conference.com>>.

I CIPCA

O primeiro “Congresso Internacional Povos e Culturas das Américas _ Cultura, Globalização, Cidades e Saúde” _ será realizado entre 8 e 12 de setembro de 2008 no Rio de Janeiro pelo Núcleo de Estudos das Américas (NÚCLEAS).

Os temas apresentados para discussão são: religião, mitos e cosmovisão; identidade, cultura e representações; globalização: mercado e relações internacionais; história da saúde pública na América Latina; cidades na América Latina: espaço urbano e direito social. Informações: M. T. T. B. Lemos <<http://www.nucleas.uerj.br/eventos.html>>.

UNIVERSITY OF TORONTO

“Portuguese in North American Universi-

ties: Situation and Challenges.” October 16-18, 2008. The goal of this conference is to gather academics to reflect on the present situation and challenges of the teaching of Portuguese, especially in Canada and the United States.

Themes: Teaching Portuguese as a Foreign/Second Language/ Best Practices; Language and Linguistics; Literature in Portuguese Language; History of the Language and Perspectives for the Future; Theater, Cinema and Other Art Forms: Its Place in the Classroom, and Writing and the New Orthographic Agreement. Information with Manuela Araújo (coordinator). E-mail: <manuela.marujo@utoronto.ca>.

HARVARD UNIVERSITY

Panel: “Brazilian Music and Social Action.” May 5, 2008.

Jason Stanyek and Bryan McCann will discuss the subject of music and society. Stanyek is Assistant Professor of Music at New York University. He is author of *Around the World Goes Around: Performing Brazilian Music and Dance in the United States*. McCann, who is from Georgetown University, is the author of *Hello, Hello Brazil: Popular Music in the Making of Modern Brazil*. Alma Guillermoprieto, who teaches at Harvard University and is the author of *Samba and The Heart That Bleeds: Latin America Now*, will moderate the panel. Information: <<http://drclas.harvard.edu/brazil>>.

CRMTN

“Conference on Road Movies and Travel Narratives: Journeys of (Self) Discovery in Brazilian cinema.” Christ Church College, Oxford. May 2, 2008.

This one-day conference will bring several speakers, amongst them: Randal Johnson, Director of LAC, UCLA, and Vice-President of BRASA; and Luciana Martins, Director of the Center for Iberian and Latin American Visual Studies, University of London, UK. There is no conference fee, but advanced registration is required (by April 25). Inf.: S. Brandellero (conference organizer) at <felicity.dibben@mod-langs.ox.ac.uk>.

UNIVERSITY OF NOTRE DAME

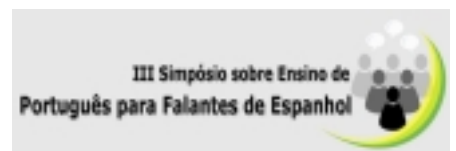
“Africa in Portuguese, The Portuguese in Africa: An International Research Conference.” April 18-19, 2008.

This conference provides scholarly perspectives on the relations between Portugal and its former African colonies. The conference addresses connections and borrowings between Portugal and Lusophone Africa. Selected papers will be published in a book co-edited by Isabel Ferreira Gould and Pedro Schacht Pereira. Information: <<http://kellogg.nd.edu/projects/FLAD/conference.shtml>>.

U OF ILLINOIS, CHICAGO

“The Global Studies Conference.” May 16-18, 2008.

The Global Studies Conference is committed to mapping and interpreting new trends and patterns in globalization. The conference will focus on incorporating many points of view and many locations in the world in its approach. Inf.: <<http://www.GlobalStudiesConference.com>>.

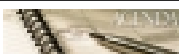


SEPFE

“III Simpósio sobre Ensino de Português para Falantes de Espanhol.”

O simpósio será realizado entre os dias 21 a 23 de julho de 2008 no Instituto de Estudos da Linguagem, na Universidade Estadual de Campinas, SP.

Tipos de trabalho: Comunicação individual ou comunicações coordenadas. Temas: Aprendizagem, Análise e elaboração de materiais didáticos, Práticas de sala de aula, Avaliação, Formação de professores, Educação bilíngue, Políticas lingüísticas, Descrição lingüística Português /Espanhol, Ensino à distância e uso de tecnologias no ensino. Resumos serão aceitos até o dia 15 de abril no seguinte endereço <iiisepfe2008@gmail.com>. Inf.: <<http://www.iel.unicamp.br.3sepfe>>.



APSA

The American Portuguese Studies Association Conference will take place at Yale University, October 9-11, 2008. There will be two special sessions this year, one on Guimarães Rosa and another on Machado de Assis. "Celebrating Machado de Assis" is an embedded colloquium to commemorate the centenary of the death of Machado de Assis. More information.: <<http://www.umassd.edu/apsa/memberinfo.cfm>>.

SAMLA

The 2008 Annual Convention of the South Atlantic Modern Language Association will take place in Louisville, KY. November 7-9, 2008.

Three sessions of Portuguese-Brazilian are planned. Chairs: Robert Moser; Emmanuel Silva, and Amelia P. Hutchinson. All three are from the University of Georgia. Information: <www.samla.org/convention/convention.htm>.

UNIVERSITY OF NEW MEXICO

Lecture:

Professor Idelber Avelar, of Tulane University will be visiting the University of New Mexico on April 14th and 15th. Professor Avelar will speak on the representation of citizenship in contemporary Brazilian music. He is currently co-editing the book *Brazilian Popular Music and Citizenship*.

AATSP AATSP 90th ANNUAL CONFERENCE

San José, Costa Rica
July 8—July 11, 2008

CONFERENCE HIGHLIGHTS

Experience "La Pura Vida" as well as a variety of events:

Numerous off-site excursions, mid and post conference
Welcome Reception included with registration
Distinguished keynote speakers and authors
Special sessions on Costa Rica presented by *Ticos*
Chapter Delegate Assembly
A variety of workshops covering pre-K—16+ topics related to the teaching and learning of Spanish and Portuguese
Over 200 sessions devoted to language, literature, linguistics, and culture
Awards Luncheon included with registration
Exhibitors from around the world
NSE/SHH/SHA receptions
Professional networking
The beauty and nature of Costa Rica



AATSP 90th Annual Conference at Hotel Ramada Plaza Herradura San José, Costa Rica July 8-11, 2008

Fotos de Costa Rica:

<<http://images.google.com/images?hl=en&q=photos+of+costa+rica&um=1&ic=UTF-8>>
<<http://www.costaricaphotos.com/> All aspects of costa Rican life>
<http://www.costaricaphotos.com/v/Buildings_Landmarks/LaCruzdeAlajuelita/>



**2008 AATSP CONFERENCE
PROGRAMATA GLANCE**

Tuesday, July 8

7:00 AM – 4:00 PM Registration Open
8:00 AM – 11:00 AM Chapter Delegate Assembly
8:00 AM – 11:00 AM Workshops
8:00 AM – 11:30 AM Concurrent Sessions
11:45 AM – 12:45 PM General Opening Session
12:45 PM – 1:45 PM Welcome Reception and Exhibit Opening
1:45 PM – 6:00 PM Exhibits Open
2:00 PM – 5:00 PM Workshops
2:00 PM – 4:45 PM Concurrent Sessions
5:00 PM – 6:00 PM Santillana Featured Author
6:00 PM – 7:00 PM AATSP Annual Business Meeting

Wednesday, July 9

7:00 AM – 9:00 AM Registration Open
8:00 AM – 2:00 PM Off-Site Excursion Workshops
No scheduled sessions or workshops
2:00 PM – 5:00 PM Workshops
2:00 PM – 6:00 PM Exhibits Open

2:00 PM – 5:00 PM Concurrent Sessions
5 PM – 6:30 PM SHH/SHA Business Meeting and Reception
6:30 PM Min. de Cultura de España
Featured Author

Thursday, July 10

7:30 AM – 10:30 AM Registration Open
9:00 AM – 4:00 PM Exhibits Open
8:00 AM – 11:00 AM Workshops
8:00 AM – 9:15 AM Session Block 10
9:15 AM – 9:45 AM Exhibits Break
9:45 AM – 11:45 AM Concurrent Sessions
12:00 PM – 2:00 PM Awards Luncheon
2:00 PM – 2:30 PM Exhibits Break
2:30 PM – 5:30 PM Workshops
2:30 PM – 6:00 PM Concurrent Sessions
9:00 PM – 12:00 PM Noche Latina Excursion

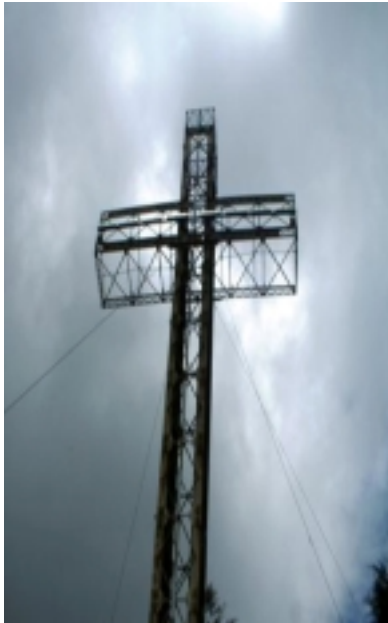
Friday, July 11

8:00 AM – 12:00 PM Executive Council Meeting
9:00 AM – 12:00 PM Workshops
9:00 AM - 12:30 PM Concurrent Sessions





2008 AATSP



Newsletter Mailing List

If you have a campus mailing address that does not match the address label below, please write your new address.

If you would like to have your name removed, check the appropriate choice.

Name _____

Department _____

Campus Address _____

E-mail Address _____

Change Mailing Address _____

Name Change _____

Please Remove My Name _____

Return to: **Prof. Luci De Biaji Moreira**
Department of Hispanic Studies
66 George Street
Charleston, SC 29424
E-mail: moreiral@cofc.edu



The
Portuguese Newsletter

Prof. Luci De Biaji Moreira
College of Charleston
Department of Hispanic Studies
66 George Street
Charleston, SC 29424

